

## **Montageanleitung**

**Rundum-Kennleuchten**

## **Mounting Instructions**

**for Rotating-Beam Lamps**

## **Instructions de montage**

**pour feux rotatifs**

## **Monteringsanvisning**

**Varningsfyrrar**

## **Montagehandleiding**

**zwaailampen**

## **Instrucciones de montaje**

**para las luces rotativas**

## **Istruzioni di il montaggio**

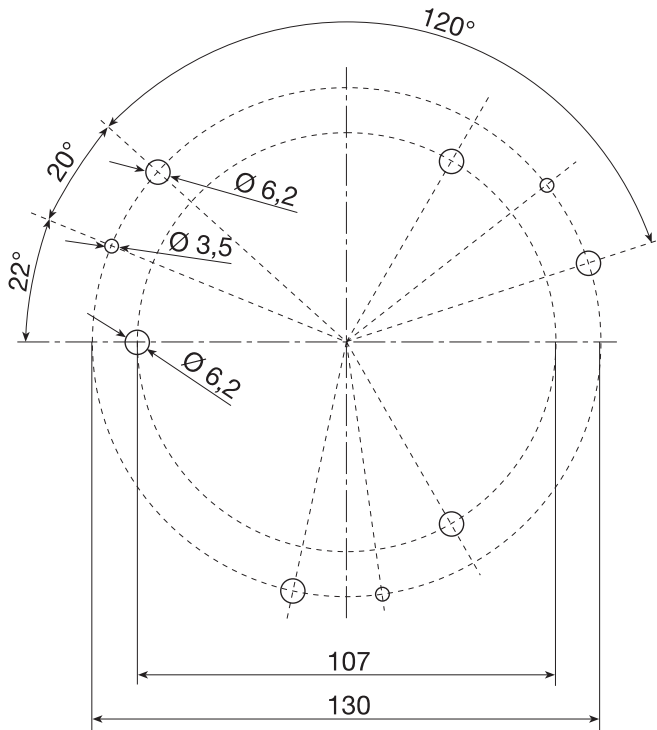
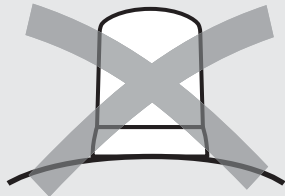
**proiettori girevoli di riconoscimento**

## **Asennusohje**

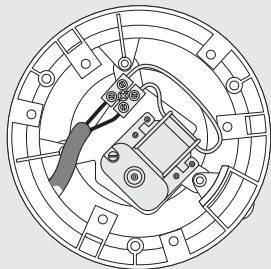
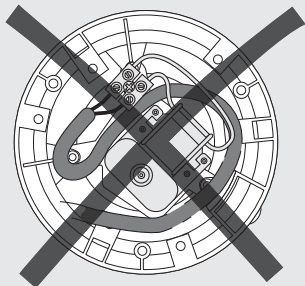
**Majakat**



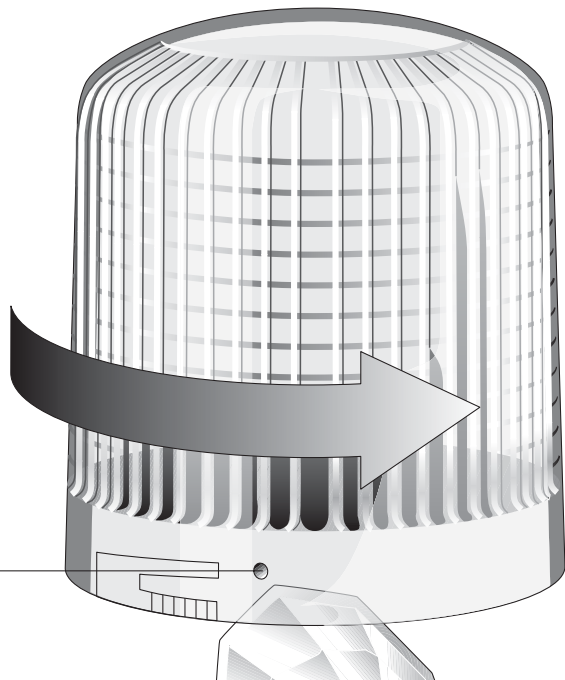
2



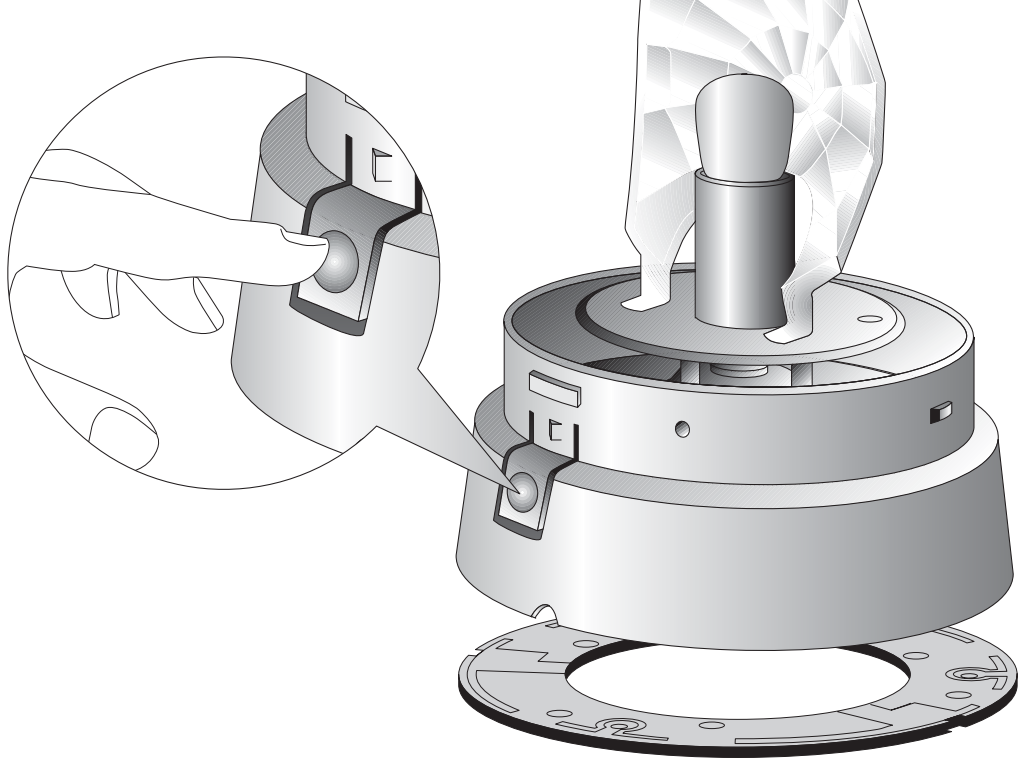
Hella-Best.-Nr. 2RL 008 064-...  
230 V -/ 50 Hz



3



4



<b>D</b>	<b>DEUTSCH</b>	Technische Änderungen vorbehalten	CE geprüft	<b>6</b>
<b>GB</b>	<b>ENGLISH</b>	Subject to alteration without notice	CE approved	<b>7</b>
<b>F</b>	<b>FRANÇAIS</b>	Sous réserve de modifications techniques	CE Homologation	<b>8</b>
<b>S</b>	<b>SVENSKA</b>	Vi reserverar oss för tekniska ändringar	CE godkänd	<b>9</b>
<b>NL</b>	<b>NEDERLANDS</b>	Technische wijzigingen voorbehouden	CE gekeurd	<b>10</b>
<b>E</b>	<b>ESPAÑOL</b>	Reservadas modificaciones técnicas	CE Homologación	<b>11</b>
<b>I</b>	<b>ITALIANO</b>	Con riserva di apportare modifiche tecniche	CE Omologazione	<b>12</b>
<b>FIN</b>	<b>SUOMI</b>	Tekniset muutokset pidätetään	CE hyväksytty	<b>13</b>

## 1.0 Allgemeines

Die Hella-Rundumkennleuchte für das Wechselstromnetz 230V / 50Hz wird zur Absicherung von Werks-

kränen, gefährdeten Einfahrten, Sicherheitsanlagen und Einbruchmeldeanlagen verwendet.

## 2.0 Montage

Rundum-Kennleuchte senkrecht stehend auf einer ebenen, korrosionsfesten, geschlossenen Fläche montieren.

Befestigungslöcher und Bohrung für Kabelzuführung entsprechend Lochbild bohren. Die Gummianterlage kann als Bohrschablone benutzt werden.

Die Rundum-Kennleuchte muß mit beiliegender Gummianterlage wahlweise mit 3 M6 Schrauben von oben und unten oder mit 3 Blechtreiberschrauben Ø 4,2 mm von unten am Anbauort angeschraubt werden.

## 3.0 Elektrischer Anschluss

Mittels Feuchtraumkabel 2 x 1,5 mm<sup>2</sup>, wird die Kennleuchte an das Netz angeschlossen.

Es ist darauf zu achten, dass die Anschlussleitung so kurz wie möglich innerhalb der Leuchte verlegt wird (s. Abb.). In VdS Anlagen ist die Beschaltung

über ein potenzialfreies Daueralarm-Relais (min.230 V) durchzuführen. Es ist eine Leitungsabsicherung mit einer Kleinspannungssicherung von 1A träge vorzunehmen.

## 4.0 Glühlampenwechsel

Sicherungsschraube herausdrehen, Lichthaube entriegeln und durch Linksdrehung abnehmen (s.Abb.).

Defekte Glühlampe herausschrauben und durch eine neue ersetzen Hella Best. Nr. 8GS 002 383-001, Typ 230 V /25 W G2 DIN 49812. Danach Lichthaube wieder aufsetzen, verriegeln und mit Sicherungsschraube sichern.

### Achtung:

**Bei Arbeiten am Motor oder der Glühlampenfassung muß die Netzspannung abgeschaltet werden!**

## 5.0 Technische Daten

Leuchtenart:	Rundumlicht
Leuchtfarbe:	rot bzw. gelb
Betriebsspannungsbereich:	230V/50Hz

Betriebs-temperaturbereich:	-20°C bis +60°C
Leistungsaufnahme:	42W
Drehzahl:	160 min <sup>-1</sup>

Blinkstärke:	rot >= 4 cd / gelb >= 10 cd
Schutzart:	IP 5K,4K,9K
Abmessungen:	195 x 155 mm
VdS G 102502	
Umweltklasse (VdS 2110):	IV

## 1.0 General

The Hella rotating beacon for 230V/50 Hz mains connection is intended for securing workshop cranes,

hazardous drive ways, safety equipment and anti-theft warning systems.

## 2.0 Mounting

Mount the rotating-beam lamp vertically on a level, smooth surface. Drill mounting holes and hole for cable according to hole pattern. The rubber base can be used as a drilling template. The rotating

beacon must be fixed to the mounting point as desired with the enclosed rubber base with three M6 bolts from the top and bottom or with three, 4.2 mm dia. self-tapping sheet metal screws from below.

## 3.0 Electrical Connection

Connect the beacon to the mains using moist-room cable 2 x 1,5 sq. mm. Ensure that the

connection leads laid inside the lamp are as short as possible (see figure).

## 4.0 Changing Bulb

Screw out retaining screw, unhook light dome and remove by turning to left (see figure). Remove defective bulb and replace with new bulb Hella Part No. 8GS 002 383-001, type 230 V /25 W C2 DIN 49812. Then reattach light dome, lock and secure with retaining screw.

**Caution:**  
Ensure that mains power is shut off when working on motor or bulb socket!

## 5.0 Technical data

Type of lamp:	Rotating beacon
Colour of lamp:	red or yellow
Range of operating voltage:	230V/50Hz

Range of operating temperature:	20°C to +60°C
Power consumption:	42W
Speed:	160 rpm

Flashing intensity:	red $\geq 4$ cd / yellow $\geq 10$ cd
Type of protection:	IP 5K, 4K, 9K
Dimensions:	195 x 155 mm
VdS G 102502	
Environmental category (VdS 2110): IV	

## 1.0 Généralités

Le feu rotatif Hella fonctionnant sur secteur à courant alternatif 230 V/ 50 Hz est destiné à assurer la

sécurité des grues dans les ateliers, des entrées de sécurité et des systèmes d'alarme.

## 2.0 Montage

Poser le feu rotatif verticalement sur une surface plane et uniforme. Percer les trous de fixation et la perforation pour le passage du câble selon la configuration de perçage. Visser impérativement le

feu rotatif à la semelle en caoutchouc à l'aide de 3 vis M6 sur le dessus et le dessous, ou au moyen de 3 vis Parker Ø 4,2 mm par dessous.

## 3.0 Branchement électrique

Le branchement du feu sur secteur est assuré par un câble hydrofuge, 2 x 1,5mm<sup>2</sup>. La longueur de câble à

l'intérieur du feu doit être aussi courte que possible (voir illustration).

## 4.0 Remplacement de la lampe

Déposer la vis de retenue, déverrouiller le cabochon en le tournant vers la gauche et l'enlever (voir fig.).

Dévisser la lampe défectueuse et la remplacer par une lampe neuve, Référence Hella 8GS 002 383-001, 230 V / 25 W C2 DIN 49812. Ensuite reposer le cabochon, verrouiller et reposer la vis de retenue.

**Important:**  
**Débrancher le feu en cas d'intervention sur le moteur ou sur la douille de la lampe.**

## 5.0 Caractéristiques techniques

Type de lampe :	Feu rotatif
Couleur de la lampe :	Rouge ou jaune
Plage de tension de fonctionnement :	230 V/50Hz

Plage de température de fonctionnement :	-20° C à +60° C
Puissance absorbée :	42 W
Vitesse de rotation :	160 t/mn
Intensité du clignotement :	Rouge > = 4 cd / Jaune > = 10 cd

Classe de protection :	IP 5K, 4K, 9K
Dimensions :	195 x 155 mm
VdS G 102502	
Catégorie ambiante ( VdS 2110) : IV	



## 1.0 Allmänt

Hella roterande varningsfyr för 230 V 50 Hz växelström används som varningsanordning på

lyftkranar, vid farliga in- och utfarter, säkerhets- och larmanläggningar etc.

## 2.0 Montering

Montera varningsfyren stående lodrät på en slät yta. Borra fästhål samt hål för ledningsgenomföring, använd för detta ändamål gummiunderlägget som borschablon.

Varningsfyren måste monteras på det bifogade gummiunderlägget. Detta kan göras antingen uppifrån med 3 st M6-skruvar eller underifrån med 3 st Ø 4,2 mm flåtskruvar.

## 3.0 Elektrisk anslutning

Anslut till elnätet med fuksäker kabel, 2 x 1,5 mm<sup>2</sup>. Se därvid till att anslutningsledningen inne i fyren hålls så kort som möjligt (se bild).

## 4.0 Glödlampsbyte

Gänga ur låsskruven, tryck in låsspärren och vrid loss ljuskåpan åt vänster. Demontera den defekta glödlampan och ersätt med en ny Hella artikelnummer 8GS 002 383-001, typ 230 V/25 W C2 DIN 49812. Återmontera ljuskåpan och säkra dess läge med låsskruven.

**Observera:  
Vid arbeten på motor eller lamphållare måste nätspänningen vara bortkopplad!**

## 5.0 Tekniska data

Lamptyp:	varningsfyr	Drifttemperatur- område:	-20°C till +60°C	Blinkstyrka:	röd >= 4 cd / gul >= 10 cd
Lysfärg:	röd resp. gul	Effektförbrukning:	42 W	Skyddsform:	IP 5K, 4K, 9K
Driftspännings- område:	230 V/50 Hz	Varvtal:	160 min-1	Mått:	195 x 155 mm
				VdS G 102502	
				Miljöklass (VdS 2110):	IV

## 1.0 Algemeen

De Hella zwaailampen voor het wisselstroomnet van 230 V/ 50 HZ worden gebruikt voor de beveiliging

van kranen, gevaarlijke inritten, hoogspanningsmachines en andere gevaarlijke plaatsen.

## 2.0 Montage

De zwaailamp loodrecht staat op een gesloten vlak monteren. Bevestigingsgaten en het gat voor de kabel volgens het gaten patroon boren. Het onderlegrubber kan als boorsjabloon worden gebruikt.

De zwaailamp moet met het onderlegrubber d.m.v. drie schroeven M6 vanaf de bovenkant of met drie parkerschroeven Ø 4,2 mm vanaf de onderkant worden bevestigd.

## 3.0 Elektrische aansluiting

D.m.v. geïsoleerde kabel 2 x 1,5mm<sup>2</sup>, wordt de zwaailamp op het net aangesloten. Het is aan te

bevelen de aansluitkabel zo kort mogelijk door de zwaailamp te leiden (Zie afb.).

## 4.0 Verwisselen van de gloeilamp

Veiligheidsschroef losdraaien, glaskap ontgrendelen en naar links draaien, glaskap afnemen (Zie afb.). Defekte gloeilamp losschroeven en vervangen door een nieuwe Hella bestelnummer 8GS 002 383-001, Typ 230 V/25 W C2 DIN 49812. Daarna glaskap monteren, vergrendelen en de veiligheidsschroef vastdraaien.

### Let op!

**Wanneer er aan de motor of aan de gloeilampfitting moet worden gewerkt, altijd de spanning uitschakelen.**

## 5.0 Technische gegevens

Lampentype:	zwaailicht
Lichtkleur:	rood of geel
Bedrijfsspanning-bereik:	230V/50 Hz

Bedrijfs-temperatuur-bereik:	-20 °C tot +60°C
Opgenomen vermogen:	42W
Toerental:	160 min-1

Knippersterkte:	rood > 4 cd/ geel > 10 cd
Afdichtingnorm:	IP 5K, 4K, 9K
Afmetingen:	195 x 155 mm
VdS G 102502	
Milieuklasse (VdS 2110): IV	

## 1.0 Generalidades

La luz rotativa Hella para red de corriente alterna de 230 V / 50 Hz sirve para el aseguramiento de

grúas en instalaciones industriales, accesos arriesgados y otros lugares de peligro.

## 2.0 Montaje

Montar la luz rotativa perpendicularmente a una superficie plana y uniforme. Taladrar los agujeros para la fijación y el paso de cables conforme se indica en la figura al respecto. La junta de goma puede utilizarse

como plantilla para taladrar. La luz rotativa con la base de goma debe fijarse al punto de montaje previsto, atornillándola por arriba y abajo con 3 tornillos M6 o bien sólo por abajo con 3 tornillos roscachapa de 4,2 mm Ø.

## 3.0 Conexión eléctrica

La luz se conecta a la red por medio de un cable resistente a la humedad, 2 x 1,5 mm<sup>2</sup>. Hay que

prestar atención que el cable se coloque dentro de la luz lo más corto posible (véase fig.)

## 4.0 Cambio de lámparas

Desenroscar el tornillo de seguridad. Desbloquear el dispersor y sacarlo, girándolo hacia la izquierda (véase fig.). Cambiar la

lámpara defectuosa por una de tipo N° de pedido Hella 8GS 002 383-001, 230 V / 25 W G2 DIN 49812. A continuación volver a colocar el dispersor, bloquearlo y asegurarlo con el tornillo de seguridad.

### ¡Atención:

**Al practicar operaciones en el motor o en el portalámparas se deberá desconectar la tensión de alimentación.**

## 5.0 Datos técnicos

Clase de luz:		Dispensores	Margen de temperatura de servicio:	-20°C hasta +60°C	Fuerza lumínica:	roja >= 4 cd / ámbar >= 10 cd
Color de la luz:		rojo o ámbar	Recepción de potencia:	42W	Clase de protección:	IP 5K,4K,9K
Margen de tensión de servicio:		230V/50Hz	Régimen de giros:	160 min. r. p. m.	Dimensiones:	195 x 155 mm
					VdS G 102502	
					Clase de protección medioambiental (VdS 2110):	IV

## 1.0 Notizie generali

Il proiettore girevole Hella per rete d'alimentazione 230 V 50 Hz viene è particolarmente adatto per

segnalare il funzionamento di macchinari, cancelli elettrici, dispositivi di chiusura ed antifurto.

## 2.0 Montaggio

Montare il proiettore girevole perpendicolarmente su una superficie piana. Paraticare if fori per il fissaggio del proiettore e per il passaggio dei cavi. La base in gomma può essere utilizzata come dima per la foratura.

Utilizzando la base in gomma, il proiettore girevole deve essere fissato o con 3 viti e dadi M6 da sopra e sotto, oppure con 3 viti autofilettanti Ø 4,2mm da sotto.

## 3.0 Collegamento elettrico

Il proiettore viene collegato alla rete con un cavo protetto contro l'umidità, per es. 2 x 15mm<sup>2</sup>. Fare

attenzione che il cavo che viene fissato nel proiettore sia il più corto possibile (vedi figura).

## 4.0 Sostituzione lampadina

Agendo sul dispositivo di chiusura estrarre la calotta luminosa ruotandola in senso antiorario (vedi figura).

Togliere la lampadina guasta e sostituirla con una nuova Cod. Art. Hella: 8GS 002 383-001, Tipo 230 V / 25 W C2 DIN 49812. Quindi rimontare la calotta e fissare assicurandosi che il dispositivo di chiusura sia arrivato a fondo corsa.

**Attenzione:**  
lavorando sul motore o sul fusibile staccare la corrente della rete.

## 5.0 Dati tecnici

Tipo di luci:	luci roteanti
Colore della luce:	rossa risp. gialla
Campo tensione di funzionamento:	230V/50Hz

Campo di t emperatura di funzionamento:	-20°C bis +60°C
Potenza assorbita:	42W
Numero di giri:	160 min-1

Intensità di lampeggiamento:	rossa >= 4 cd / gialla >= 10 cd
Tipo di protezione:	IP 5K,4K,9K
Dimensioni:	195 x 155 mm
VdS G 102501	
Classe ambientale (VdS 2110):	IV

## 1.0 Yleistä

Hella majakkaa, 230 V vaihtovirta, 50 Hz, käytetään esim. varoittamaan nostureista rakennustyömailla ja tehdasalueilla, vaarallisista

tilanteista liikenteessä sekä merkinä esim. hätäpuhelimesta, palohälyttimestä, murtohälytinlaitteesta jne.

## 2.0 Asennus

Majakka asennetaan tasaiselle pinnalle pystyyn niin, että valokiila on ajoradan suuntainen.

Kiinnittämiseen ja johtojen läpivientiin tarvittavat reiät porataan kuvan osoittamiin kohtiin. Kumialustaa voidaan käyttää porausmallineena.

Majakka täytyy kiinnittää paikoilleen kumialustan, päälle vaihtoehtoisesti 3 kpl: lla M6-ruuveja ylhäältä/ alhaalta tapahtuvaan kiinnitykseen tai 3 kpl: lla Ø 4,2mm peltiruuveja kiinnitettäessä alhaalta.

## 3.0 Sähköliitäntä

Majakka liitetään verkkoon kostean tilan johdolla 2 x 1,5 mm<sup>2</sup>. Majakan sisällä olevan johdon tulee olla mahdollisimman lyhyt (ks.kuva).

## 4.0 Polttimon vaihto

Kierrä auki varmistusruuvi, avaa lasi lukituksestaan ja irrota se kiertämällä vasemmalle (ks. kuva). Vaihda viallinen polttimo uuteen Hella-tilausnumero 8GS 002 383-001, 230 V/25 W C2 DIN 49812. Pane lasi jälleen paikoilleen, lukitse ja varmista varmuusruuvilla.

**HUOM!**  
Työskentelyn aikana verkkojännitteen tulee olla poiskytkettyä!

## 5.0 Tekniset tiedot

Lampputyypä: Kattovilkku  
Lampun väri: Punainen tai keltainen  
Käyttöjännite: 230 V / 50 Hz

Käyttölämpötila: -20°C ... +60°C  
Ottoteho: 42 W  
Kierrosliku: 160 min-1  
Vilkkuvoimakkuus: punainen > 4 cd  
keltainen > 10 cd

Kotelointiluokka: IP 5K, 4K, 9K  
Mitat: 195 x 155 mm  
VdS G 102502  
Ympäristöluokka (VdS 2110): IV

